

诗经译注



上
册

姚小鸥 著

当代世界出版社

诗
经
译
注

上
册

当代世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

诗经译注 / 姚小鸥著. — 北京: 当代世界出版社, 2008.9

ISBN 978-7-5090-0389-3

I. 诗… II. 姚… III. ①古体诗—中国—春秋时代②诗经—注释
③诗经—译文 IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 131985 号

诗 经 译 注

出版发行: 当代世界出版社

地 址: 北京市复兴路 4 号 (100860)

网 址: <http://www.worldpress.com.cn>

编务电话: (010)83908400

发行电话: (010)83908410(传真) (010)83908408 (010)83908409

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京聚源德印刷有限公司印刷

开 本: 880 × 1230 毫米 1/32

印 张: 22

字 数: 330 千字

版 次: 2009 年 1 月第 1 版

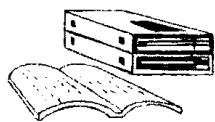
印 次: 2009 年 1 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-5090-0389-3/I · 076

定 价: 48.00 元 (上下册)

如果发现印装质量问题, 请与承印厂联系调换。

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载!



前言

《诗经》是我国第一部诗歌总集，它收集和保存了我国先秦时期商代到春秋中期以前的三百零五篇诗歌，在中国文学史上的地位是不言而喻的。但《诗经》的价值不限于文学，在整个中国文化史上它也具有崇高的地位。就其对民族文化的意义而言，超过历史上的任何一部诗歌总集。

对于《诗经》在文化史上的重要意义，前辈学者早有论及。著名历史学家顾颉刚先生曾经说过：“《诗经》这部书，在中国所有的书籍里面，是最有价值的一部。”顾先生所下的这一断语，基于如下事实：首先，在中国所有现存的书籍中，《诗经》这部书的年代最早。其中产生于商代的诗篇，距今已有三千多年；最晚的诗篇产生于春秋中期，也已经有两千多年的历史了。其次，在先秦时期流传下来的历史文献中，《诗经》是保存最好、最完整、最可靠的一部。《汉书·艺文志》说，《诗经》“三百五篇，遭秦而全者，以其讽诵，不独在竹帛故也”。秦始皇焚书坑儒的时候，很多文献都被焚烧了，我们现在看到的大部分先秦文献都是经过汉代学者重新编辑整理的。《诗经》这部书经过秦火能够完整地保存下来，一个

很重要的因素是它读来朗朗上口，所以能够口耳相传，不专门依赖缮写在竹简和丝帛上，以书面文字形式传播。

从思想史和文化史的角度来看，《诗经》的价值还在于它的权威性。早至汉代，“五经”就被立为官学，“五经”为《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》。即《诗经》，《尚书》，《周易》，《三礼》（《周礼》、《仪礼》、《礼记》）以及《春秋》。《春秋》包括“三传”（《左传》、《谷梁传》、《公羊传》）在内。《诗经》为“五经”之首，地位最尊，这是从先秦时期流传下来的学术传统。早在《诗经》这部书形成的时代，即西周到春秋中期，在教育贵族子弟的“国学”里，“诗”已经是基本的学习内容。需要指出的是，先秦时期人们对“诗”的学习，从形式和内容两个方面，与我们今天学习《诗经》都有很大的区别。古人学“诗”，是把它作为综合的礼乐文化的组成部分来学的。也就是说，古人不但是将诗、乐、舞结合在一起来学习，而且他们学“诗”不只是一般地学习知识和技能，更重要的是作为人的思想和行为规范来学习的。我们今天看到的《诗经》只是“诗”的文字部分，今天的人们主要是通过诗篇文字来了解其思想内容和欣赏其艺术。

《诗经》的文本，在历史上是逐渐形成的。它的基本定型，是在春秋时期。据《左传》记载，在春秋中期偏晚的鲁襄公二十九年，吴国一位名叫季札的公子到鲁国去“观乐”。当时鲁国乐工给他歌唱的“诗”篇，从《左传》记录的篇目来看和今天的《诗经》基本相同。

《诗经》的文本经孔子之手编定，时间是在春秋的末期。在孔子以前，作为“乐”的有机组成部分，“诗”由管理国学的乐官掌

握，狭义的“诗”即“诗”的文字部分，和狭义的“乐”即“乐”的音乐成分的创作、学习和使用都是一体的。到了孔子的时代，由于礼崩乐坏，狭义的“诗”与狭义的“乐”开始分家，出现了与“乐家”相对应的“诗家”。从《诗经》学史的角度来说，这是很重要的一件事。发展到后来，“乐家”对于“诗”乐只能“纪其铿锵鼓舞，而不能言其义”，也就是说只能记其音乐节奏而不能了解其文化内涵。“诗家”不排斥“诗”包括音乐在内的艺术特性，但更侧重掌握和阐发“诗”的思想意义。从现存文献记载来看，孔子可以说是先秦“诗家”的第一人。换句话，也可以说孔子是《诗经》学的创始人。

孔子在历史上被称作圣人，他整理过的《诗经》等文献，汉代以降，历代奉为经典。汉人承继孔子的传统，更重视它的文字文本内容，注意阐释它的思想内容和意义。

孔子是怎样评价《诗经》的思想内容呢？他有一句很著名的话说：“诗三百，一言以蔽之，曰思无邪。”这句话的意思是说，《诗经》的篇数很多，但可以用一句话来概括，就是“思无邪”，也就是《诗经》中所有诗篇的思想内容都非常纯正。

今天我们看到的《诗经》一共有三百零五篇。这个篇数，在汉代的时候，已经确定了。司马迁在《孔子世家》里说“三百五篇孔子皆弦歌之”。就是说《诗经》的三百零五篇，孔子都是一边用弦乐器伴奏着，一边吟诵歌唱的。可是在人们现在看到的被认为最权威的传世《诗经》文本《毛诗》的目录中，却有三百零十一篇的篇目，这是因为其中包括六篇所谓“笙诗”。

“笙诗”自汉代以来即有目无辞。有目无辞的乐歌可以为“乐

家”所传，可是不当列入“诗家”所传的《诗经》文本篇目中。我们这本书不将“笙诗”列入目录，但读者应该知道在《诗经》学史上曾经有过这么一事情。

从文本的组织结构来看，《诗经》可分为《风》、《雅》、《颂》三个大的部分。《风》分为十五个部分，通称“十五国风”；《雅》分为《小雅》和《大雅》；《颂》分为《周颂》、《鲁颂》和《商颂》。

《风》在汉代以来一直被称为“国风”，（在近年出土的战国文献中，“国风”又被称为“邦风”）这一称谓一直沿用到现在。《国风》一共有二百六十篇，分为十五个部分，也就是《诗经》学史上通常所说的“十五国风”。它们分别是：

周南（十一篇）、召南（十四篇）、邶风（十九篇）、鄘风（十篇）、卫风（十篇）、王风（十篇）、郑风（二十一篇）、齐风（十一篇）、魏风（七篇）、唐风（十二篇）、秦风（十篇）、陈风（十篇）、桼风（四篇）、曹风（四篇）、豳风（七篇）。

“十五国风”是一种通行的说法。这里的“国”通常被认为是诗篇所自的各诸侯国，“风”指各地的曲调。这种说法大体不差，但不很准确。

我们今天称为“中国”的这块广袤的土地，古代称为“天下”，而当时所说的“中国”是指华夏民族的核心区域即中原地区。《诗经》中“溥天之下，莫非王土”的诗句，就是建立在这一观念之上的。“溥天之下”分为很多诸侯国，若干个诸侯国可以构成一个较大的区域，这些区域有其独特的文化地理特征。每个诸侯国中往往又包含有许多小的区域，这些区域也各有其独特的历史及文化传承。也就是说，“十五国风”中，虽然有很多是一国之“风”，但也

有一些是包括若干诸侯国的较大区域内的诗篇的集合，如《周南》和《召南》。还有一些是比通常意义上的诸侯国小的地区的诗歌，比如《豳风》。豳是一个小的地域，周人的老家。至于《王风》，一般认为它是周平王东迁到洛阳以后的王畿的诗歌。

拿我们今天的地理概念来说，《风》来自哪些地方呢？最西边的《秦风》达到了今天的甘肃省。最东边的是《齐风》，达到了今天的山东半岛。最南边的到长江汉水流域。最北边的《邶风》到了河北省。也就是说当时华夏文化族群居住地域的大部分都被“风诗”所覆盖。

《雅》分为《小雅》和《大雅》。《小雅》有七十四篇，《大雅》有三十一篇，合起来有一百零五篇。一般认为它们都是西周王畿的诗歌。

《颂》分为《周颂》、《鲁颂》和《商颂》。《周颂》三十一篇，是西周时期王室的诗篇。《鲁颂》四篇，是春秋时期鲁国人的作品。《商颂》五篇，是殷商时期留传下来保存在宋国的诗篇，其中个别篇章可能经过宋国人的改写。

《风》、《雅》、《颂》合起来就是今天我们要看到的三百零五篇的《诗经》。

关于“风”、“雅”、“颂”各自得名的缘由，有多种说法。

汉代儒生以为“风”、“雅”、“颂”的得名是由于它们在礼乐文化系统中不同的意义和功能。《毛诗序》说：“风，风也，教也。风以动之，教以化之。”“上以风化下，下以风刺上，主文而谏，言之者无罪，闻之者足以戒，故曰风。”《毛诗序》又说：“是以一国之事系一人之本，谓之风；言天下之事，形四方之风，谓之雅。雅

者，正也。言王政之所由废兴也。政有大小，故有小雅焉，有大雅焉。颂者，美盛德之形容，以其成功告于神明者也。”从上面的引文可以看出，《毛诗序》认为《诗经》各个部分是以功用来区分的。

现在一般通行的看法是，《诗经》中《风》、《雅》、《颂》的分类，是基于“风”、“雅”、“颂”三种乐体的不同。宋代著名学者朱熹的《诗集传》对此较早进行了详细的阐述。

朱熹在《诗集传》《国风》部分的解题中说：“国者，诸侯所封之域，而风者，民俗歌谣之诗也。谓之风者，以其被上之化以有言，而其言又足以感人。如物因风之动以有声，而其声又足以动物也。”在《小雅》部分的解题中，朱熹说：“雅者，正也，正乐之歌也。其篇本有大小之殊，而先儒说又各有正变之别。以今考之，正小雅，燕飧之乐也；正大雅，会朝之乐，受釐陈戒之辞也。故欢欣和说，以尽群下之情，或恭敬齐庄，以发先王之德，词气不同，音节亦异……及其变也，则事未必同，而各以其声附之。”在《颂》诗部分的题解中，他说：“颂者，宗庙之乐歌。”

朱熹的上述解释虽然有调和各家说法的姿态，但其独创性还是明显的。他认为《诗经》的《风》、《雅》、《颂》各部分不但由其功用，更重要的是以乐体来区分。

“乐”在古代是各种艺术的总称。在礼乐文化的背景下，“乐”贯穿于“礼”的各个方面。后世的人们往往过分注意其“音乐”内涵。其实，即使从操作层面上来说，也不能将“乐”的内涵缩小到如此地步。所以，从“诗”与“乐”的关系来看，单纯将“风”、“雅”、“颂”之别系于“音乐”是不恰当的。

《诗经》的“风”、“雅”、“颂”各部分并非同时产生，也不是

同时命名的，命名原则也各不相同。其用途、音乐、文化内涵，乃至其各自被收集到《诗经》这部书中的途径都有很大差异，用一种整齐划一的原则解释其分类是不恰当的。

关于《诗经》的成书，历来有“采诗说”和“献诗说”两种。

“采诗说”的记载见于《汉书·食货志》等文献，《食货志》说：“孟春之月，群居者将散，行人振木铎于路以采诗，献之太师。比其音律，以闻于天子。故曰王者不窥牖户而知天下。”

“献诗说”最早见于《国语》这部书。《国语·周语》说：“故天子听政，使公卿至于列士献诗，瞽献曲，史献书，师箴，瞽赋，矇颂，百工谏，庶人传语，近臣尽规，亲戚补察，瞽、史教诲，耆、艾修之，而后王斟酌焉。”

从历代人们的探究及对我们今天《诗经》文本的考察，可以说，“采诗”、“献诗”都只能说明《诗经》中的一部分内容的来源，而不包括其全部。比如说，“颂”纳入《诗经》之由，就既不能用“采诗说”来概括，也不能用“献诗说”来解释。具体细节因为文献有阙，不能马上得出系统严密的论述，学者们正在对此进行探索，人们的认识会越来越接近历史的真相。

《诗经》的艺术构成，有“赋”、“比”、“兴”三种。什么叫“赋”呢？古人认为“赋”就是“直言铺陈”。也就是讲，平铺直叙的描写方法就是赋。什么叫“比”呢？“比”，古人说是“以彼物比此物也”，拿今天的话来说，就是打比方。赋、比、兴里最重要的，在艺术理论和实践上对后世影响最大的是“兴”。什么叫“兴”呢？古人讲，“兴”就是“先言它物以引起所咏之词也”。就是先说一件事物，来把另外一件事物引出来。比如《诗经》第一篇《关雎》，开

篇是“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑”。“关关雎鸠”，说水鸟在河中的沙洲上雌雄和鸣，发出关关的叫声，比喻“窈窕淑女”，即长得漂亮而贤惠的女子，堪为君子的好伴侣。“比”和“兴”往往不能分开，比如《关雎》以“雎鸠”的和鸣来起兴，引起下文描述君子和淑女的恋爱主题，同时也是以相互挚爱的“雎鸠”来比喻男女主人公爱情的坚贞与婚姻的稳固。这些问题学者们所作的分析虽然看起来比较复杂，读者涵咏讽诵诗篇，却可以有各自不同的心得。

《诗经》是中国文化的经典，我们的生活中，到处能够看到它的影响。《诗经》中的许多内容作为文学典故为历代文人所学习和援用，许多语汇还活跃在当代汉语中。台湾作家琼瑶曾经把《秦风》的《蒹葭》稍加改动，再配上曲调，成为一首流行歌曲，一度非常流行。这个例子证明，《诗经》虽然古奥，但是，它经过了两三千年以来人们的诵读、诠释和流传，已经成为中国文化不可分割的一个部分，和我们中国人有着天然的联系，每一个有一定文化修养的中国人都应该对它有一个大略认识。通过《诗经译注》这本书，大家一定能够更全面地了解它、喜爱它。



目 录

国 风

周 南

关 雎	2
葛 覃	4
卷 耳	6
樛 木	8
蟋 斯	9
桃 夭	10
兔 置	11
芣 苢	13
汉 广	14
汝 坟	16
麟之趾	17

召 南

鵲 巢	19
采 芣	20

草 虫	21
采 蘋	23
甘 棠	24
行 露	25
羔 羊	27
殷其雷	28
標有梅	29
小 星	30
江有汜	31
野有死麕	33
何彼裯矣	34
驂 虞	35

邶 风

柏 舟	37
绿 衣	39
燕 燕	41
日 月	43

终风	45
击鼓	46
凯风	48
雄雉	50
匏有苦叶	51
谷风	53
式微	57
旄丘	58
简兮	60
泉水	62
北门	64
北风	66
静女	67
新台	69
二子乘舟	70

邶风

柏舟	72
墙有茨	73
君子偕老	75
桑中	77
鶉之奔奔	79
定之方中	80
蟋蟀	82
相鼠	83
干旄	84
载驰	86

卫风

淇奥	89
考槃	91
硕人	93
氓	96
竹竿	101
芄兰	102
河广	104
伯兮	105
有狐	107
木瓜	108

王风

黍离	110
君子于役	112
君子阳阳	113
扬之水	114
中谷有蓷	116
兔爰	117
葛藟	119
采葛	120
大车	121
丘中有麻	123

郑风

缁衣	125
----	-----

将仲子	126
叔于田	128
大叔于田	129
清 人	132
羔 裘	133
遵大路	135
女曰鸡鸣	136
有女同车	137
山有扶苏	139
蓀 兮	140
狡 童	141
褰 裳	142
丰	143
东门之墠	144
风 雨	145
子 衿	147
扬之水	148
出其东门	149
野有蔓草	151
溱 洧	152

齐 风

鸡 鸣	154
还	155
著	156
东方之日	157
东方未明	158

南 山	160
甫 田	162
卢 令	164
敝 笱	165
载 驱	166
猗 嗟	168

魏 风

葛 屨	170
汾沮洳	171
园有桃	173
陟 岵	175
十亩之间	176
伐 檀	177
硕 鼠	179

唐 风

蟋 蟀	182
山有枢	184
扬之水	186
椒 聊	187
绸 缪	188
杕 杜	190
羔裘	191
鶉 羽	192
无 衣	194
有杕之杜	195

葛 生 196

采 苓 198

秦 风

车 邻 200

驷 骖 201

小 戎 203

蒹 葭 205

终 南 207

黄 鸟 209

晨 风 211

无 衣 212

渭 阳 214

权 舆 215

陈 风

宛 丘 217

东门之枌 218

衡 门 219

东门之池 221

东门之杨 222

墓 门 223

防有鹄巢 224

月 出 225

株 林 227

泽 陂 228

桧 风

羔 裘 230

素 冠 231

隰有萋楚 232

匪 风 233

曹 风

蜉 蝣 235

候 人 236

鸛 鸣 238

下 泉 240

豳 风

七 月 242

鸛 鸣 249

东 山 251

破 斧 255

伐 柯 256

九 罭 257

狼 跋 259

小 雅

鹿鸣之什

鹿 鸣 262

四 牡 264

皇皇者华 266

常 棣	268
伐 木	271
天 保	274
采 薇	277
出 车	280
杕 杜	284
鱼 丽	286

南有嘉鱼之什

南有嘉鱼	289
南山有台	290
蓼 萧	292
湛 露	294
彤 弓	296
菁菁者莪	297
六 月	299
采 芑	303
车 攻	307
吉 日	310

鸿雁之什

鸿 雁	313
庭 燎	315
沔 水	316
鹤 鸣	318
祈 父	319
白 驹	320

黄 鸟	322
我行其野	324
斯 干	325
无 羊	330

节南山之什

节南山	333
正 月	338
十月之交	345
雨无正	350
小 旻	354
小 宛	357
小 弁	360
巧 言	365
何人斯	369
巷 伯	373

谷风之什

谷 风	376
蓼 莪	377
大 东	380
四 月	385
北 山	388
无将大车	390
小 明	391
鼓 钟	394
楚 茨	396

信南山 401

甫田之什

甫 田 405

大 田 408

瞻彼洛矣 411

裳裳者华 412

桑 扈 414

鸳鸯 416

颇 弁 417

车 辚 420

青 蝇 422

宾之初筵 423

鱼藻之什

鱼 藻 429

采 菽 430

角 弓 433

苑 柳 436

都人士 437

采 绿 440

黍 苗 442

隰 桑 444

白 华 445

绵 蛮 448

瓠 叶 449

渐渐之石 451

苕之华 452

何草不黄 453

大 雅

文王之什

文 王 458

大 明 463

绵 467

棫 朴 472

旱 麓 474

思 齐 477

皇 矣 479

灵 台 487

下 武 489

文王有声 491

生民之什

生 民 496

行 苇 502

既 醉 505

鳧 鷖 508

假 乐 510

公 刘 512

洞 酌 518

卷 阿 519

民 劳 523